

diccionarios lingüístico-culturales como herramienta de uso para ayudar a la traducción de fraseologismos.

En suma, este volumen presenta, tal y como se advertía desde las primeras páginas de la obra, un estudio pormenorizado de las unidades fijas desde un punto de vista culturológico que supone la consolidación de este tipo de estudios en España. Asimismo, se puede afirmar que gran parte del mérito de esta obra se basa en la profusión de ejemplos reales de uso que la conforman como manual de referencia para todos aquellos que estén interesados en el estudio de la fraseología y su relación con la cultura.

Ana Belén Martínez López  
*Universidad de Córdoba*

\*\*\*\*\*

LURAGHI, Silvia & BUBENIK, Vit (eds.), *Continuum Companion to Historical Linguistics*. London: Continuum International Publishing Group, 2010 [ISBN 978-1-4411-4465-2] 474 pp.

Los profesores Silvia Luraghi y Vit Bubenik nos presentan la edición de un manual que resume los desarrollos teóricos y metodológicos que ha habido en la lingüística diacrónica (o histórica) desde mediados del siglo XIX hasta nuestros días.

Este libro está dirigido tanto a especialistas en los estudios filológicos, sociolingüistas y lingüistas interesados en reconstrucciones de sistemas sonoros y gramaticales como a aquellos estudiantes de lingüística que están aprendiendo sobre cómo se consolidan y cambian las lenguas a lo largo de los siglos.

El documento se divide en nueve partes:

- 1) Sección preliminar: tabla de contenidos, índice de ilustraciones, información sobre los autores de los capítulos del manual y la introducción del manual por parte de los editores.
- 2) Lingüística histórica: historia, fuentes y recursos (1 capítulo).

- 3) Metodología de investigación (4 capítulos): cambio fónico y el método comparativo-la ciencia de la reconstrucción histórica, reconstrucción interna, tipología y universales, y clasificación de una lengua teniendo en cuenta sus aspectos formales internos.
- 4) Cambio fonológicos (2 capítulos): cambio fonológico segmental y fonología histórica suprasegmental y prosódica.
- 5) Cambios morfológicos y gramaticales (3 capítulos): de la morfologización a la desmorfologización, cambio analógico y cambio en categorías gramaticales.
- 6) Cambios sintácticos (4 capítulos): orden de palabras, el auge (y la posible crisis) de la configuracionalidad, subordinación y alineamiento.
- 7) Cambios semántico-pragmáticos (3 capítulos): gramaticalización, cambio semántico y etimología.
- 8) Explicaciones del cambio lingüístico (3 capítulos).
- 9) Vocabulario de términos básicos en lingüística histórica, bibliografía, índice de temas, índice de autores e índice de lenguas.

La primera parte, de 21 páginas, nos expone, de manera general, los contenidos que van a encontrarse en cada uno de los 18 capítulos que conforman el cuerpo principal de este manual. Llama la atención la gran calidad de autores que contribuyen a la creación de este libro con la creación de algún capítulo. Lingüistas como Hans H. Hock (experto mundial en tipología, método comparativo, lenguas germánicas y eslavas. Profesor emérito de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign), Brian D. Joseph (experto mundial en método comparativo y aplicación de la técnica de reconstrucción interna en el griego y las lenguas que se hablan en los Balcanes. Profesor de la Universidad Estatal de Ohio), Eugenio R. Luján (profesor de la Universidad Complutense de Madrid reconocido internacionalmente por sus recientes investigaciones en Proto-Indoeuropeo y lenguas existentes en España antes del Proto-Romance, como el íbero y el celtíbero), entre otros, conforman el equipo de escritores que van a tratar los distintos aspectos temáticos relevantes a una comprensión básica de la lingüística histórica.

La segunda parte, de 36 páginas, expone, de manera concisa, la historia de la lingüística diacrónica y el papel que en ella han jugado los registros escritos en piedra, bronce, hueso, madera, papel y otros materiales, así como

las historias orales transmitidas de generación en generación y, recientemente, los archivos sonoros. Una gran ventaja que se nos ofrece es que, en las últimas 10 páginas de este capítulo, los profesores Luraghi y Bubenik nos proporcionan un buen conjunto de corpus de distintas lenguas del mundo, muchos de los cuales son accesibles por internet y con los cuales se pueden realizar aún diversas investigaciones en lingüística histórica.

La tercera parte, de 50 páginas, presenta 4 capítulos en los que se expone la historia de dos de los métodos más usados en lingüística diacrónica – método comparativo y reconstrucción interna-, así como el papel que cumplen los estudios tipológicos y de clasificación de las lenguas en familias en la reconstrucción de sistemas lingüísticos antiguos (*e.g.* Proto Indoeuropeo, Proto-Bantú, etc.) y la descripción de cambios lingüísticos que ocurren de estos sistemas reconstruidos a las lenguas que se hablan actualmente.

El capítulo que me pareció más interesante e innovador a nivel metodológico de los que se encuentran en esta parte es aquel que fue dedicado a la relación de estudios tipológicos con la lingüística histórica. En él, el profesor Hans Heinrich Hock nos expone un factor que se debe tener en cuenta a la hora de explicar cambios lingüísticos que involucran la modificación, por ejemplo, de un tipo sistema de relaciones gramaticales: el contacto de una lengua de una familia lingüística con otras que se hablan en el mismo lugar y tienen filiación genética distinta. Tanto para un conjunto de datos de lenguas Tibeto-Birmanas como para las lenguas indoeuropeas que se hablan en el norte de Europa, esta parece ser la razón por la cual adquirieron propiedades fonológicas especiales (*e.g.* inclusión de una serie de sonidos retroflejos que pronto adquirieron valor de fonemas) y sintácticas (*e.g.* incorporación de un tipo de orden de palabras extraño para una familia lingüística particular) respectivamente.

La cuarta parte, de 28 páginas, presenta 2 capítulos en los que se expone la historia de los desarrollos que se han tenido en la descripción y explicación de los cambios fonológicos, desde las correspondencias segmentales de los cognados sobre las cuales surgieron las leyes de Rask y de Grimm en el siglo XIX, pasando por las leyes de preferencia de estructura silábica del profesor experto en lenguas germánicas y vasco Theo Vennemann, que incorporaron la Fonología Autosegmental a los estudios

lingüísticos diacrónicos entre 1970 y 1990, hasta nuevas explicaciones de la tonogénesis con respaldos fonéticos instrumentales propuestos por el profesor Graham Thurgood, de la Universidad Estatal de California, y el investigador de los Laboratorios Haskins y profesor de la Universidad de Connecticut Arthur S. Abramson.

La quinta parte, de 83 páginas, presenta 3 capítulos en los cuales se exponen los tipos generales de cambio lingüístico que afectan los morfemas: la morfologización (*i.e.* la conversión de palabras en morfemas, lo cual, a su vez, convierte sistemas morfológicos de tipo aislante por otros que tienden a la aglutinación y la síntesis), la desmorfologización, el cambio analógico, el cual origina nuevos paradigmas flexivos y derivacionales, y los cambios en categorías gramaticales.

La sexta parte, de 69 páginas, presenta 4 capítulos en los que se exponen cambios en el patrón de orden de las palabras que tienen lenguas que presentan configuracionalidad, los procesos que llevan a lenguas que no tienen ningún orden de palabras y, poco a poco, van originando frases con una organización y estructuras definidas, la transición de la parataxis sintáctica a la subordinación de un número determinado de frases y los cambios por alineación de los sistemas de relaciones gramaticales y de las marcas de referencia cruzada por influencia de cambios de otros niveles de análisis como analogías morfológicas o procesos asimilatorios fonológicos.

La séptima parte, de 53 páginas, presenta 3 capítulos en los cuales se describen cómo surgen los procesos de gramaticalización de formas léxicas, cambios semánticos por metáfora, metonimia, etimología popular, elipsis, extensión y reducción de significado léxico, transferencias de significado por similitud en forma de las palabras. También se pone de relieve la necesidad de emprender estudios etimológicos para comprender los orígenes de los cambios pragmáticos.

La octava parte, de 47 páginas, presenta 3 capítulos en los que se proporcionan diferentes explicaciones a los cambios lingüísticos, desde las variaciones idiolectales, dialectales y sociolectales que puede haber de determinadas realizaciones de un fonema, hasta contactos que hay entre grupos humanos que hablan lenguas que no pertenecen a una familia lingüística y viven en una misma región.

La última parte, de 82 páginas, exhibe un glosario, que está ordenado alfabéticamente, de términos básicos en lingüística histórica, la bibliografía, el índice de temas, el índice de autores y el índice de lenguas.

En general, este libro nos permite aprender lo que es necesario saber en lingüística histórica. Quizá me hubiese gustado que en los cambios fonológicos no solo se hubiese contemplado los procesos articulatorios de asimilación, disimilación o metátesis, sino también los procesos perceptuales de hipercorrección e hipocorrección, los cuales fueron propuestos por el profesor John Ohala, de la Universidad de California en Berkeley, en la década de 1980.

Camilo Enrique Díaz Romero  
*Universidad Nacional de Colombia*